

## CULTURES AND VALUES

The Japanese expression "yama to umi hodo chigaimasu" or "as different as the mountains and the sea" is an apropos phrase to describe the very different cultures of Canada and Japan.

From ice hockey to Sumo, from the plays of Robert Lepage to Kabuki, Canadians and Japanese have been gradually exploring and gaining an appreciation for each other's cultural fortés. Throughout the past century, Japan and Canada have energetically sought to present distinct, creative, and captivating cultural worlds to one another.

Despite its long history of cultural borrowing, Japan has many deeply entrenched unique customs and traditions. The Japanese profoundly value their history and culture. They also regard highly peoples and nations who have their own cultures and forms of artistic expression, and who seek to preserve and celebrate them.

While not having the long recorded history of Japan, Canada is nonetheless an ancient land. From its Aboriginal beginnings, to the French and British periods of its history, to the post-Confederation inflows of immigration from around the world, Canada presents a rich mosaic of cultural influences.

While the extremely diverse nature of Canadian society often makes the notion of "Canadian culture" difficult for Japanese to

understand, it has provided a wonderful source of fascinating talents, styles and ideas which Japanese audiences are learning to appreciate. The dynamic Aboriginal dimension, and Canada's ability to produce works in both French and English have special appeal.

With the official signing of the 1976 Cultural Agreement, activities and two-way exchanges between Canadian and Japanese groups have become increasingly prominent, supported by public and some private funding from both sides.

Canadian artists, musicians, dancers and authors are slowly becoming better known and popular in Japan. In Canada, such major efforts as the 1995 "Today's Japan" have helped carry the Japanese cultural message to appreciative Canadian audiences.

Canada is one of the few countries in the world where national and regional government policies and legislation speak to ethnic, language and religious diversity. Much remains to be done, but culture and the arts, as entertainments, as valued expressions of nationhood and identity, and as underpinnings for better understanding, have become an integral and enriching element in the Canada-Japan relationship.

## CULTURES ET VALEURS

L'expression japonaise "yama to umi hodo chigaimasu" qui se traduit par "aussi différents que les montagnes et la mer," décrit bien la différence entre la culture canadienne et la culture japonaise.

Du hockey sur glace au sumo, des pièces de Robert Lepage au kabuki, Canadiens et Japonais ont de plus en plus d'occasions d'explorer et d'apprécier chaque facette culturelle où l'autre excelle. Au cours du dernier siècle, le Japon et le Canada ont énergiquement cherché à se présenter l'un à l'autre un univers culturel à la fois distinct, créatif et captivant.

Malgré un long historique d'emprunts culturels, le Japon peut se targuer de posséder nombreuses traditions et coutumes solidement implantées. Les Japonais ont pour leur culture et leur histoire un attachement profond. Ils tiennent également en haute estime les peuples et nations qui possèdent leurs propres cultures et formes d'expression artistiques et qui cherchent à les préserver et les honorer.

Bien que l'histoire du Canada ne puisse rivaliser avec celle du Japon sur le plan de la longévité, le Canada n'en est pas moins une terre ancienne. Des Premières nations, en passant par les régimes français et anglais, jusqu'à l'arrivée massive d'immigrants du monde entier durant la période suivant la création de la confédération, le Canada présente une riche mosaïque d'influences culturelles.

Bien que l'extrême diversité de la société cana-

dienne rend souvent l'idée même d'une "culture canadienne" difficile à comprendre pour les Japonais, elle s'est avérée une source merveilleuse d'idées, de talents et de styles fascinants que le public japonais apprend maintenant à apprécier. La dimension dynamique apportée par les Premières nations et la capacité des Canadiens à produire des oeuvres en français aussi bien qu'en anglais revêt un attrait particulier.

Avec la signature officielle de l'Accord culturel en 1976, les activités et échanges entre groupes canadiens et japonais ont acquis une plus grande visibilité grâce à l'injection de fonds publics et privés en provenance des deux pays.

Les artistes, musiciens, danseurs et auteurs canadiens gagnent peu à peu en notoriété et popularité au Japon. Au Canada, des initiatives de grande envergure telle que "Le Japon d'aujourd'hui" en 1995 ont contribué à propager le message culturel japonais auprès d'un public canadien ravi.

Le Canada est un des rares pays au monde où les politiques et lois du gouvernement central et des autorités régionales tiennent compte de la diversité ethnique, linguistique et religieuse. Il reste beaucoup à faire, mais la culture et les arts, en tant que divertissements, expressions chères d'identité nationale et assises d'une meilleure compréhension, sont devenus partie intégrale et enrichissante des relations entre le Canada et le Japon.